

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,  
 νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα δῖαν,  
 ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηϊ μελαίνῃ,  
 ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 5 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
 ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρώριου  
 ἔκμενον οὔρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα.  
 ἡμεῖς δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα  
 10 ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμὸς τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.  
 τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης.  
 δύσετό τ' ἠέλιος, σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί·  
 ἦ δ' ἐς πείραθ' ἔικανε βαθυρρόου Ὠκεανοῖο.  
 ἔνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,  
 15 ἠέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοῦς  
 ἠέλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν,  
 οὔθ' ὀπότε ἂν στείχῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
 οὔθ' ὅτ' ἂν ἄψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπῃται,  
 ἀλλ' ἐπὶ νύξ' ὅλοη τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.  
 20 νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα  
 εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὐτε παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο  
 ἤομεν, ὄφρ' ἐς χῶραν ἀφικόμεθ', ὃν φράσε Κίρκη.  
 ἔνθ' ἱεράϊα μὲν Περιμήδης Εὐρύλοχός τε  
 ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄορ ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 25 βόθρον ὄρυξ' ὅσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ἄμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσι,

## DA *NÉKUIA* – ODISSÉIA – CANTO 11

tradução: Haroldo de Campos  
[poeta, ensaísta, tradutor e professor  
emérito da PUC-SP]

Foi assim que baixamos para a nau, mirando  
o mar; antes, porém, lançamos o navio  
ao sacro sal aquoso, o mastro e as velas todas  
fazendo arborescer no barco escuro; então,  
embarcamos carneiros e ovelhas. Subimos 5  
a bordo, corações-cortados, todo-lágrimas.  
Um vento enfuna-velas, favorável, ótimo  
sócio, a deusa de belas-tranças, poderosa,  
claravoz, Circe, envia-nos, impulso à nau  
de proa azul-cianuro. Após os faticosos 10  
aprestos, nos sentamos, o piloto ao leme.  
Transnavegamos, velas pandas, todo o dia.  
O sol no ocaso, tudo escureceu: confins  
do oceano fundo-fluente, povo e país cimérios,  
circum-nevoentos, fosco-núveos, nunca o sol 15  
radioso os afogueia, nem quando às estrelas  
sobe, nem quando à terra baixa: noite lúgubre  
sobre mortais sem sorte. Aproamos o navio  
à costa; os animais foram trazidos para  
fora, à praia; também nós, ao longo do oceano 20  
flourescente, fomos todos seguindo, no afã  
de conferir o sítio proferido por  
Circe no seu aviso. Lá os dois, Perimedes  
e Euriloco, aferraram as vítimas, eu  
saquei da espada aguda, presa à minha coxa; 25  
escavei uma fossa, um cúbito de lado,

- πρῶτα μελικρήτω, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνω,  
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυον.  
 πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,  
 30 ἔλθῶν εἰς Ἴθάκην στεῖραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,  
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,  
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν δῖν ἱερουσέμεν οἴῳ  
 παμμέλαν', δς μήλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισι.  
 τὸς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,  
 35 ἔλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβῶν ἀπεδειροτόμησα  
 ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἷμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο  
 ψυχαὶ ὑπέξ Ἐρέβους νεκύων κατατεθνειώτων.  
 νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες  
 παρθενικά τ' ἀταλαὶ νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι·  
 40 πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκῆρεσιν ἐγχείησιν,  
 ἄνδρες ἀρηίφατοι βεβρωτώμενα τεύχε' ἔχοντες·  
 οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος  
 θεσπεσίη ἰαχῇ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.  
 δὴ τότε' ἐπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 45 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεί χαλκῶ,  
 δειράντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
 ἰφθίμω τ' Ἀΐδη καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·  
 αὐτὸς δὲ Ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 ἤμην οὐδ' εἶων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα  
 50 αἵματος ἄσπον ἴμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.  
 πρῶτη δὲ ψυχὴ Ἐλπῆνορος ἦλθεν ἐταίρου·  
 οὐ γάρ πω ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης·  
 σῶμα γάρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς  
 ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἔπειγε.  
 55 τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδῶν ἐλέησά τε θυμῶ,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
 “Ἐλπῆνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα;  
 ἔφθης πεζὸς ἰὼν ἢ ἐγὼ σὺν νηϊ μελαίνῃ”.  
 ὧς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·  
 60 “διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 ἄσέ με δαίμονος αἴσα κακῆ καὶ ἀθέσφατος οἴνος·  
 Κίρκης δ' ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα  
 ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,  
 ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσον' ἐκ δὲ μοι αὐχὴν  
 65 ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχὴ δ' Ἀιδόσδε κατῆλθε.  
 νῦν δὲ σε τῶν ὄπιθεν γουνάζομαι, οὐ παρεόντων,  
 πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὃ σ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα,

vertendo libações para todos os mortos;  
 por primeiro, aquamel; depois o vinho doce;  
 água a terceira vez; alvíssima farinha  
 sobrespargi; roguei muito então às cabeças 30  
 vácuas dos mortos: a Ítaca tornando, estéril  
 novilha imolarei no paço, a melhor delas;  
 pira plena de dons, para Tirésias, só  
 para ele, todanegra, sineira, uma ovelha.  
 Exconjurado assim o povo morto, as vítimas 35  
 dessangrei e na fossa negrejou o cruor.  
 Formas defuntas, psico-fantasmais, do Érebo,  
 moças e moços, multissofridos anciãos;  
 recém-morridas, tenras virgens que arrefecem;  
 muitos, bronzialanceados, caídos em combate, 40  
 de armas ensangüentadas; qual turba, ao redor  
 da fossa, inumeráveis, acorriam, daqui,  
 dali, em fragoroso tropel; um pavor  
 cloroso-pálido eis que me tomava todo.  
 Então aos companheiros conclamei: ovelhas, 45  
 que o bronze fero degolara, esfolem, grelhem-nas,  
 as carnes ofertando aos Sempiternos deuses,  
 ao forte Hades, à atroz Perséfone; do flanco  
 sacando a espada aguda, sentei-me impedindo  
 as vácuas testas de chegar-se ao sangue, enquanto 50  
 eu a Tirésias não tivesse ouvido. Veio  
 primeiro Elpénor, sombra-psiquê do finado  
 companheiro, insepulto ainda no ctônio chão  
 multívio seu cadáver, que no círceo paço  
 deixáramos sem pranto, sem jazigo, pois 55  
 outros afãs urgiam. Contristado ao vê-lo,  
 estas palavras-asas dirigi-lhe: “Elpénor,  
 como chegaste aqui sob o trevor nubloso?  
 A pé, ultrapassando minha nave negra?”  
 Tornou-me, suspiroso: “Odisseu Laercíade, 60  
 demonizou-me – ó multiastuto – o fado adverso;  
 fez-me dormir o vinho na mansão de Circe;  
 descuidei-me da volta, de baixar ao longo  
 das escadas; do topo caí, partindo a nuca,  
 as vértebras; desceu-me a ânima ao Hades! 65  
 Agora, pelos teus que na pátria ficaram;  
 por tua esposa; por teu pai que te nutriu;

- Τηλεμάχου θ', ὄν μοῦνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·  
οἶδα γὰρ ὡς ἐνθένδε κιῶν δόμου ἐξ Ἄϊδαο  
70 νῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις εὐεργέα νῆα·  
ἐνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμεῖο.  
μή μ' ἄκλαυτον ἄθραπτον ἰὼν ὄπιθεν καταλείπειν  
νοσφισθεῖς, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένομαι,  
ἀλλά με κακκῆσαι σὺν τεύχεσιν, ἅσσα μοι ἔστι,  
75 σῆμά τέ μοι χεῦται πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,  
ἄνδρὸς δυστήνοιο, καὶ ἔσομένοισι πυθέσθαι·  
ταῦτά τέ μοι τελέσαι πῆξαι τ' ἐπὶ τύμβῳ ἐρετμόν,  
τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον ἐὼν μετ' ἐμοῖσ' ἐτάροισιν".  
ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
80 "ταῦτά τοι, ὦ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω".  
νῶϊ μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν  
ἦμεθ' ἐγὼ μὲν ἀνευθεν ἐφ' αἵματι φάσγανον ἴσχω,ν,  
εἰδῶλον δ' ἐτέρωθεν ἐταίρου πόλλ' ἀγόρευεν.  
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ μητρὸς κατατεθνηυῖης,  
85 Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀντίκλεια,  
τὴν ζωὴν κατέλειπον ἰὼν εἰς Ἴλιον ἱρήν.  
τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδῶν ἐλέησά τε θυμῷ·  
ἀλλ' οὐδ' ὡς εἶων προτέρην, πυκινὸν περ ἄχέων,  
αἵματος ἄσπον ἵμεν πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι.  
90 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Θηβαίου Τειρεσίαο,  
χρῦσσον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπε·  
"διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
τίπτ' αὐτ', ὦ δύστηνε, λιπὼν φάος ἡελίοιο  
ἦλυθες, ὄφρα ἴδη νέκυας καὶ ἀτερπέα χῶρον;  
95 ἀλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὀξύ,  
αἵματος ὄφρα πῖω καὶ τοι νημερτέα εἶπω".  
ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον  
κουλεῶ ἔγκατέπηξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἷμα κελαινόν,  
καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·  
100 "νόστον δίζηαι μελιηδέα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·  
τὸν δέ τοι ἀργαλέον θῆσει θεός. οὐ γὰρ ὀίω  
λήσειν ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἐνθετο θυμῷ,  
χωόμενος, ὅτι οἱ υἷδν φίλον ἐξαλάωσας.  
ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὡς κακά περ πάσχοντες ἴκοισθε,  
105 αἶ κ' ἐθέλης σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἐταίρων,  
ὄπποτε κε πρῶτον πελάσσης εὐεργέα νῆα  
Θρινακίῃ νήσῳ, προφυγῶν ἰοειδέα πόντον,  
βοσκομένας δ' εὖρητε βόας καὶ ἴφια μῆλα

por Telêmaco, só no teu solar, imploro  
 (pois sei que ao deixar este reino fosco irás  
 com tua nau bem-torneada rumo à ínsula Eéa) 70  
 que de mim não te olvides (lá chegando), ó rei!  
 Não fique eu para trás, sem pranto, sem jazigo,  
 ao léu enquanto a nau navega para longe;  
 não chames sobre ti a cólera dos deuses.  
 Ao fogo os meus despojos, armas, o que é meu. 75  
 Ergue-me a tumba às orlas da grisalha escuma:  
 Um homem sem fortuna, no futuro um nome,  
 e planta nela o remo que entre os meus vibrei.”  
 Falou. De minha parte, respondi-lhe: “Elpénor,  
 ó sem ventura, tudo o que rogas farei 80  
 e perfarei por ti.” Sentados conversamos  
 nesse tom, tristemente; eu, gládio em guarda ao sangue  
 de um lado; ele, do lado oposto, discorrendo,  
 o ícone dele, e a fossa aberta entre nós ambos.  
 Veio a seguir a sombra-mãe, psiquê da Autólíca 85  
 augusta Anticléia, mãe que eu deixara com vida,  
 vindo à Tróia. Chorei lágrimas consternadas.  
 Nem assim, mesmo aflito, permiti-lhe o acesso  
 à sanguinosa fossa, antes de vir Tirésias.  
 Veio, por fim, a sombra-psiquê do tebano 90  
 Tirésias, cetro-de-ouro. Conheceu-me e disse:  
 “Odisseu Laerciade, multiastucioso,  
 ó sem-ventura, por que vieste, de Hélios-Sol  
 fugindo à luz, aos mortos e à sua atroz necrópole?  
 Afasta dessa fossa o gládio agudo, que eu, 95  
 bebendo o sangue, coisas veras te direi.”  
 Falou. Eu me arredei, remetendo à bainha  
 a argênteo-cravejada espada. De anegrado  
 sangue saciado, o imáculo adivinho, então,  
 proferiu seu prognóstico: “Odisseu glorioso, 100  
 buscas o mel-delícia do retorno; um deus,  
 ao invés, se empenhará em dar-te o fel difícil:  
 ao Tremeterra não creio que escapes; de ânimo  
 iroso, não esquece que o filho diletto  
 lhe cegaste. Sofrendo coisas ruins embora, 105  
 poderás regressar ainda, caso teu íntimo  
 domes e o dos teus homens. Ao aproar a nau  
 à ilha Tridêntea, após vencer o mar violeta,

Ἡελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.  
 110 τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἑάας νόστου τε μέδῃαι,  
 καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
 νῆϊ τε καὶ ἐτάροισ'. αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν ἀλύξῃς,  
 ὀψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,  
 115 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης· δῆεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ,  
 ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοτον κατέδουσι  
 μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες.  
 ἀλλ' ἦτοι κείνων γε βίας ἀποτείσειαι ἐλθῶν·  
 αὐτὰρ ἐπὶ μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι  
 120 κτείνης ἧε δόλῳ ἢ ἀμπαδὸν ὀξείῃ χαλκῷ,  
 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα, λαβῶν εὐῆρες ἐρετμόν,  
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκηαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν  
 ἀνέρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν·  
 οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήους,  
 125 οὐδ' εὐῆρε' ἐρετμά, τὰ τε πτερά νηυσὶ πέλονται.  
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει·  
 ὀππότε κεν δῆ τοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης  
 φῆγῃ ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,  
 καὶ τότε δὴ γαίῃ πῆξας εὐῆρες ἐρετμόν,  
 130 ἔρξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἀνακτι,  
 ἀρνεῖον ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,  
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱεράς ἐκατόμβας  
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,  
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ τοι ἐξ ἀλὸς αὐτῷ  
 135 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη  
 γῆραι ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δέ λαοὶ  
 ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἶρω".

as novilhas verás pastando e as bem-fornidas  
 ovelhas de Hélios-Sol, o deus onividente, 110  
 o oniescutante. Caso as deixes em paz, fixo  
 no regresso, intocadas, voltarás embora  
 sofrendo coisas ruins. Se lhes fizeres danos,  
 a ti, aos teus, à nau eu predigo infortúnio.  
 Mesmo que escapes, mesmo assim, só muito tarde 115  
 voltarás, velho, sobre nau alheia, sem  
 companheiros. Em casa, amargura: filáucia  
 de príncipes, comendo tua comida, todos  
 assediando tua esposa quase-deusa, dando-lhe  
 dons de bodas. De volta, tu lhes punirás 120  
 os malfeitos. Da astúcia oblíqua ou do fio nu  
 do bronze mortos todos os rivais, irás  
 com teu remo até onde um povo nada saiba  
 do mar, nem coma sal, nem tenha visto nunca  
 naves púrpuro-cavas, nem os remos-asas 125  
 das naus. Dou-te um sinal claro, uma senha-guia:  
 quando um outro viajor, contigo se cruzando,  
 disser que sobre a espádua resplendente levas  
 um joeirador de grãos, então finca na terra  
 o remo bem-lavrado, sacrifica ao rei 130  
 Posêidon um carneiro e um touro, e um javali  
 ganhão de javardas; volta à casa e oferta  
 hecatombes aos numes do urânio-céu, todos,  
 segundo a ordem prescrita. Do talásseo mar,  
 então, te provirá a morte, a mais doce, tal 135  
 que te colha avançado na idade, cercado  
 de um povo feliz. É o que eu falo e é verdade.”